

ITEKA RYA PEREZIDA N012 ter/OI RYO KU WA 27/3/2003 RIVUGURURA KOMISIYO Y'IGIHUGU IKORANA N'ISHAMI RY' UMURYANGO W'ABIBUMBYE RYITA KU BUREZI, UBUMENYI N'UMUCO (C.N.R.U.)

Twebwe, KAGAME Paul,

Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko-Shingiro rya Repubulika y'u Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane Amasezerano y'Amahoro ya Arusha mu gice cyayo cyerekeye Igabana ry'Ubutegetsi mu ngingo zaryo za 9, 10 na 16.60,

Dushingiye ku Masezerano YO ku wa 16 Ugushyingo 1945 ashiraho Ishami ry'Umuryango w'Abibumbbye ryita ku Burezi, Ubumenyi n 'Umuco (UNESCO), cyane cyane mu ngingo ya VII ;

Dushingiye ku mategeko mpuzamahanga agenga za Komisiyo z'ibihugu zikorana n'Ishami ry'Umuryango w'Abibumbbye ryita ku Burezi, Ubumenyi n'Umuco (UNESCO) ryemejwe n'Inteko Rusange mu nama yayo ya 20 yo mu wa 1978;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 120/10 ryo ku wa 9 Kamena 1975 rishyiraho rikanatunganya Komisiyo y'Igihugu ikorana n'Ishami ry'Umuryango w'Abibumbbye ryita ku Burezi, Ubumenyi n'Umuco (C.N.R.U. mu magambo ahinnye y'igifaransa);

PRESIDENTIAL ORDER N° 12 ter/01 OF 27/3/2003 RESTRUCTURING AND REORGANIZING THE RWANDA NATIONAL COMMISSION FOR UNESCO (R.N.C.U.)

We, KAGAME Paul,

President of the Republic

Given the fundamental Law of the Republic of Rwanda as amended to date, especially the Arusha Peace Agreement on Power-Sharing in its article 9,10 and 16.6⁰;

Given the Convention of 16 November 1945 establishing the United National Organisation for Education, Science and Culture (UNESCO), especially in its Article VII;

Given the Charter on National Commissions for UNESCO as approved by the UNESCO General Conference in its twentieth Session in 1978;

Revisited Presidential Order no 120/10 of 9 June 1975 establishing and organizing the Rwanda National Commission for UNESCO (R.N.R.U.);

ARRETE PRESIDENTIEL N° 12ter/01 DU 27/03/2003 PORTANT RESTRUCTURATION ET REORGANISATION DE LA COMMISSION NATIONALE POUR L'UNESCO (C.N.R.U.)

Nous, KAGAME Paul,

Président de la République ;

Vu la Loi Fondamentale de la République Rwandaise telle que révisée a ce jour, spécialement l'Accord de Paix d'Arusha dans sa partie relative au partage du pouvoir en ses articles 9, 10 et 16,6^o ;

Vu la Convention du 16 novembre 1945 créant l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la culture (UNESCO), spécialement en son article VII ;

Vu la Charte des Commissions Nationales approuvée par la Conférence Générale de l'UNESCO ;à sa vingtième session en 1978 ;

Revu l'Arrêté présidentiel n° 120/10 du 9 juin 1975 portant création et organisation de la Commission Nationale Rwandaise pour l'UNESCO (C.N.R.U.) ;

Tubisabwe na Minisitiri w'Uburezi, Ubumenyi, Ikoranabuhanga n'Ubushakashatsi;

On proposal by the Minister of Education, Science, Technology and Research;

Sur proposition du Ministre de l'Education, de la Science, de la Technologie et de la Recherche Scientifique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 26 Werurwe 2003 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by Cabinet meeting in its session of 26 March 2003;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 26 mars 2003 ;

**TWATEGETSE
DUTEGETSE :**

KANDI

**HAVE ORDERED AND DO
HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET
ARRETONS ;**

**UMUTWE WA
INSHINGANO**

MBERE:

**CHAPTER ONE: Duties of the
Rwanda National Commission for
UNESCO**

**CHAPITRE PREMIER : Des
Attributions de la Commission
Nationale Rwandaise pour
l'UNESCO**

Ingingo ya Mbere :

Article One:

Article premier

Komisiyo y'Igihugu ikorana n'Ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita ku Burezi, Ubumenyi n'Umuco (mu magambo ahinnye y'igifaransa C.N.R.U), iflta intego yo gushyira imbere ibitekerezo by'amahoro n'ubwumvikane mu gihugu, gushyigikira imigambi yose igamije ubufatanye mu bumenyi no mu migenzo myiza, ikangurira abantu imigambi, gahunda n'ibikorwa by'Ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita ku Burezi, Ubumenyi n'Umuco (UNESCO). Kugira ngo ibyo bigerweho, iyo Komisiyo ibinyujije kuri Minisitiri uflta Uburezi mu nshingano ze, ishinzwe :

Rwanda National Commission for UNESCO, "R.N.C.U" in short, has the mandate to promote ideas for peace and mutual understanding in the country, to encourage initiatives for intellectual and moral solidarity by making the public opinion interested in the UNESCO objectives, programme and work. For that purpose and under supervision by and through the Minister holding Education within his remit:

La Commission Nationale Rwandaise pour l'UNESCO, en abregé « C.N.R.U. », a pour mission de promouvoir les idées de paix et de compréhension mutuelle dans le pays, d'y encourager les initiatives de solidarité intellectuelle et morale intéressant l'opinion publique aux buts, au programme et à l'œuvre de l'UNESCO. A cet effet et sous la et l'intermédiaire du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions :

a) guha Leta ibitekerezo kuri gahunda n'ibikorwa by'Ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita ku Burezi, Ubumenyi n'Umuco (UNESCO) ;

a) the Commission gives its opinion and advice to Government on the UNESCO programme and activities;

a) elle donne son avis au Gouvernement sur le programme et les activités de l'UNESCO ;

b) gushyiraho uburyo buhamye bwo gushyikirana na UNESCO, ndetse n'izindi Komisiyo z'ibihugu zikorana na UNESCO ;

b) establishes effective contact with both the UNESCO and National Commissions and national cooperation organisations in other UNESCO Member States;

b) elle établit une liaison efficace tant avec l'UNESCO qu'avec les commissions nationales et organes nationaux de coopération des autres états membres de l'UNESCO ;

- | | | |
|---|---|---|
| <p>c) guhamagarira amashyirahamwe nyanvanda, impuguke, inzego z'ubutegetsi bwa Leta cyangwa abakora ku giti cyabo bo mu gihugu cyangwa bo mu mahanga, kwitabira ibikorwa bya UNESCO bahuriza ibikorwa byabo mu guteza imbere Uburezi, Ubumenyi, Umuco, Itumanaho, Itangazamakuru na Informatiki ;</p> | <p>c) Associates to UNESCO activities major national groups, important persons, diverse public or private institutions, both national and international, which compete for the promotion of science, culture, communication, information and computer technology;</p> | <p>c) elle associe aux activités de l'UNESCO les principaux groupes nationaux, les personnalités, les diverses institutions publiques ou privées nationales ou internationales qui concourent a la promotion de l'éducation, de la science, de la culture, de la communication, de l'information et de l'informatique ;</p> |
| <p>d) kwiga mu rwego rw'igihugu, uburyo bwo gushyira mu bikorwa ibyemezo byafatiwe mu Nteko Rusange y'ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita ku Burezi, Ubumenyi n'Umuco (UNESCO) ;</p> | <p>d) considers, from a national point of view, modalities to implement decisions taken in the UNESCO General Conference;</p> | <p>d) Ile étudie, sur le plan national, les modalités d'exécution des décisions prises a la Conférence Générale de l'UNESCO ;</p> |
| <p>e) kugeza kuri UNESCO ibyo igihugu gikeneye mu biyireba no kumenyekanisha imigambi n'ibikorwa byayo mu Rwanda;</p> | <p>e) fulfills an information function to let UNESCO know the country's specific needs and the national public opinion know the UNESCO aims and activities;</p> | <p>e) elle assume une fonction de l'information pour faire connaître a l'UNESCO les besoins spécifiques du pays et faire connaître a l'opinion publique nationale les buts et les activités de l'UNESCO ;</p> |
| <p>f) kugira uruhare mu gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda za UNESCO, kureba ibyagezweho mu bikorwa biteganywa muri izo gahunda no gukangurira amakoraniryo y'ubuhanga n'ubumenyi byo mu gihugu kwita kuri gahunda za UNESCO ;</p> | <p>f) Contributes to the process of planning, implementing and evaluating the UNESCO programme activities and mobilises, for that purpose, the country's scientific and intellectual communities;</p> | <p>f) elle contribue au processus de planification, d'exécution et d'évaluation des activités de programme de l'UNESCO et mobilise, a cet effet, les communautés scientifiques et intellectuelles du pays ;</p> |
| <p>g) Gutegura inama mpuzamahanga za UNESCO ;</p> | <p>g) prepares the UNESCO international conferences and meetings;</p> | <p>g) elle prépare les conférences et réunions internationales de l'UNESCO ;</p> |
| <p>h) gukora akandi kazi kose Leta iyihaye kajyanye n'inshingano za UNESCO arizo Uburezi, Ubumenyi, Umuco, Itangazamakuru, Itumanaho na Informatiki.</p> | <p>h) fulfils any other duty entrusted to it by Government within the UNESCO competence fields, namely education, science, culture, communication, information and computer technology.</p> | <p>h) elle remplit toute autre tâche que lui confie le Gouvernement concernant les domaines de compétence de l'UNESCO a savoir l'éducation, la science , la culture, la communication, l'information et l'informatique ;</p> |

UMUTWE WA 11: INZEGO

Ingingo ya 2 :

C.N.R.U. ni Serivisi igengwa na Minisitiri ifite uburezi mu nshingano zayo.

Ingingo ya 3 :

Inzego za C.N.R.U. ni izi :

- a) Inteko Rusange ;
- b) Inama Nshingwabikorwa ;
- c) Ubunyamabanga Buhoraho.

Icyiciro cya mbere: Ku byerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 4:

Inteko Rusange ni rwego rukuru rugena ibikorwa n'imikorere bya C.N.R.U.

Kubera ibyo :

- a) igira inama Minisitiri uyigenga kuri gahunda n'ibikorwa bya UNESCO,
- b) itanga ibitekerezo byayo n'amabwiriza ku bibazo biyishyikirijwe n'Inama Nshingwabikorwa.

Ingingo ya 5 :

Inteko Rusange igizwe n 'abantu bakurikira kubera imirimo bashinzwe:

CHAPRER II: ORGANS

Article 2:

R.N.C.U is a service department supervised by the Ministry holding education in its remit.

Article 3:

The organs of R.N.CU are:

- a) The General Assembly;
- b) The Executive Committee;
- c) The Permanent Secretariat.

Section One: The General Assembly

Article 4:

The Genral assembly is the organ in charge of streamlining the activities and the functioning of R.N.C.U.

For that purpose:

- a) it plays a consultative role to the line Ministry, on the UNESCO programme and activities;
- b) it gives its opinion and advice and formulates recommendations on all matters submitted to it by the Executive Committee of R.N.C.U..

Article 5:

The General Assembly is made up of:

CHAPITRE II : Des organes

Article 2 :

La C.N.R.U. est un service placé sous la tutelle du Ministère ayant l'éducation dans ses attributions.

Article 3 :

Les organes de la C.N.R.U. sont :

- a) L'Assemblée Générale ;
- b) Le Comité Exécutif ;
- c) Le Secrétariat Permanent.

Section Première : De l'Assemblée Générale

Article 4 :

L'Assemblée Générale est l'organe chargé d'orienter les activités et le fonctionnement de la C.N.R.U.

A cet effet :

- a) elle remplit le rôle consultatif auprès du Ministère de tutelle, sur le programme et les activités de l'UNESCO ;
- b) elle donne son avis et formule des recommandations sur toutes les questions lui soumises par le Comité Exécutif de la C.N.R.U. ;

Article 5 :

L'Assemblée Générale est composée de :

- | | | |
|---|--|---|
| a) Umuyobozi Mukuru mu Biro bya Minisitiri w'Intebe ushinzwe Uburezi, Urubyiruko n'Umuco, | a) The Director General in the office of the Prime Minister holding Education, Youth and Culture within his remit; | a) Directeur General aux Services du Premier Ministre ayant l'Éducation, la Jeunesse et la Culture dans ses attributions ; |
| b) Umunyamabanga Uhoraho wa C.N.R.U.; | b) The permanent Secretary of R.N.C.U; | b) Secrétaire Permanent de la C.N.R.U. ; |
| c) Umuyobozi Mukuru ushinzwe Ubumenyi, Ikoranabuhanga n'Ubushakashatsi muri Minisiteri ifite Ubumenyi, Ikoranabuhanga n'Ubushakashatsi mu nshingano zayo; | c) The Director General in charge of science, technology and scientific research in the Ministry holding science, technology and scientific research within its remit; | c) Directeur Général chargé de la Science, de la Technologie et de la Recherche scientifique au Ministère ayant la science, de la technologie et de la recherche scientifique dans ses attributions ; |
| d) Umuyobozi ushinzwe ishami ry'Uburezi mu Bunyamabanga buhoraho bwa C.N.R.U.; | d) The Director of the education department in the permanent Secretariat of R.N.C.U; | d) Directeur du Département Education au Secrétariat Permanent de la C.N.R.U. ; |
| e) Umuyobozi ushinzwe ishami ry'Ubumenyi mu Bunyamabanga buhoraho bwa C.N.R.U.; | e) The Director of the science department in the permanent Secretariat of R.N.C.U; | e) Directeur du Département sciences au Secrétariat Permanent de la C.N.R.U. ; |
| f) Umuyobozi ushinzwe ishami ry'Umuco mu Bunyamabanga buhoraho bwa C.N.R.U.; | f) The Director of culture department in the permanent Secretariat of R.N.C.U; | f) Directeur du Département culture au Secrétariat Permanent de la C.N.R.U. ; |
| g) Umuyobozi ushinzwe ishami ry'Itumanaho n 'Itangazamakuru mu Bunyamabanga buhoraho bwa C.N.R.U.; | g) The Director of the communication and information department in the permanent Secretariat of R.N.C.U; | g) Directeur du Département communication et information au Secrétariat Permanent de la C.N.R.U. ; |
| h) Umuyobozi Mukuru w'lkigo gishinzwe Ubushakashatsi mu by'Ubumenyi n'likoranabuhanga (I.R.S.T.); | h) The Managing Director of the Institute for Scientific and Technological Research(I.S.T.R); | h) Directeur General de l'Institut de recherche scientifique et technologique (I.R.S.T.) ; |
| i) Umuyobozi ushinzwe Umuco muri Minisiteri ifite umuco mu nshingano zayo; | i) The Director holding culture within his remit in the Ministry holding culture within its remit; | i) Directeur ayant la culture dans ses attributions au Ministère ayant la culture dans ses attributions ; |
| j) Umuyobozi w'Ingoro Ndangamurage y'u Rwanda; | j) The Director of the Rwanda National Museum; | j) Directeur du Musée National du Rwanda ; |

k) Umukuru w'ishami ry'Ubuganga n'ikorabuhanga muri Kaminuza y'u Rwanda;	k) The Dean of the faculty of Science and Technology at the Rwanda National University;	k) Doyen de la faculté des Sciences et Technologie à l'Université Nationale du Rwanda ;
l) Umukuru w'ishami ry'Ubugenzi mw'ishuri Rikuru Nderabarezi ry' i Kigali (K.I.E.);	l) The Dean of Education at Kigali Institute of Education (KIE);	l) Doyen de l'éducation à l'Institut Supérieur Pédagogique de Kigali ;
m) Umuyobozi ushinze Urubyiruko muri Minisiteri ifite urubyiruko mu nshingano zayo;	m) The Director holding youth within his remit in the Ministry holding youth within its remit;	m) Directeur ayant la jeunesse dans ses attributions au Ministère ayant la jeunesse dans ses attributions ;
n) Umuyobozi ushinze Ibidukikije muri Minisiteri ifite ibidukikije mu nshingano zayo;	n) The Director holding environment within his remit in the Ministry holding environment within its remit;	n) Directeur ayant l'environnement dans ses attributions au Ministère ayant l'environnement dans ses attributions ;
o) Umukuru w'ishami rya «Chimie» muri Kaminuza y'u Rwanda;	o) The Head of the Chemistry Department at the Rwanda National University;	o) Chef de Département de Chimie à l'Université Nationale du Rwanda ;
p) Umukuru w'ishami ry'Ubumenyi bw'isi muri Kaminuza y'u Rwanda;	p) The Head of the Geography Department at the Rwanda National University;	p) Chef de Département de Géographie à l'Université Nationale du Rwanda ;
q) Umukuru w'ishami rya Sociologie» muri Kaminuza y'u Rwanda ;	q) The Head of the Sociology Department at the Rwanda National University;	q) Chef de Département de Sociologie à l'Université Nationale du Rwanda ;
r) Umuyobozi ushinze ingufu muri Minisiteri ifite ingufu mu nshingano iayo ;	r) The Director in charge of energy in the Ministry holding energy within its remit;	r) Directeur charge de l'énergie au Ministère ayant l'énergie dans ses attributions ;
s) Umuyobozi w'ishuri Rikuru ry'itumanaho muri Kaminuza y'u Rwanda ;	s) The Director of the School of the Journalism at the Rwanda National University;	s) Directeur de l'Ecole de journalisme de l'Université Nationale du Rwanda ;
t) Uhagarariye u Rwanda mu Nama Nshingwabikorwa ya UNESCO ;	t) The Rwanda Representative at the UNESCO Executive Council;	t) Représentant du Rwanda au Conseil Exécutif de l'UNESCO ;
u) Uhagarariye Ishyirahamwe ry'Imijyi n'Uturere ;	u) The Representative of the Towns and Districts' Association;	u) Représentant de l'Association des villes et des Districts ;
v) Impuguke 5 zishyizweho n'Inama y'aba Minisitiri kubera ubushobozi bwazo mu birebana n'ishami	v) Five persons to be appointed by Cabinet for their competence in the	v) Cinq personnes désignées par le Conseil des Ministres pour leur

ry'Umuryarigo w'Abibumbye ryita ku Burezi, Ubumenyi n'Umuco (UNESCO), ari byo :

(a) Uburezi

(b) ubumenyi n' ikoranabuhanga

(c) ubumenyi bw'imibereho n'imibanire y'abantu

(d) umuco

(e) itumanaho, itangazamakuru na inforumatiki.

Izo mpuguke eshanu zishyirwaho mu gihe cy'imyaka itanu gishobora kongerwa inshuro imwe. Abagize Ko bashyirwaho n 'Inama y'aba Minisitiri bisabwe na Minisitiri uyigenga.

Ingingo ya 6:

Inteko Rusange iterana mu nama isanzwe, mu kwezi kwa Gashyantare no mu kwezi kwa Nzeri buri mwaka ihamagajwe na Perezida wa C.N.R.U. Ishobora no guterana bidasanze iyo ari ngombwa cyangwa iyo kimwe cya gatatu cy'abayigize babisabye mu nyandiko. Umubare wa ngombwa kugira ngo iterane ugizwe n'Abayigize b icya kabiri. Iyo uwo umubare utagezweho, Inteko Rusange yongera guhamagarwa, muri icyo gihe abayigize baraterana bagafata ibyemezo.

Ingingo ya 7:

UNESCO fields as far as concerned are:

a) Education

b) Science and technology

c) Social and human science

d) Culture

e) Communication, information and computer technology.

These five important persons shall be appointed for a period of five years renewable only once. Members of the Commission shall be appointed by Cabinet on proposal by the line Minister.

Article 6:

The General Assembly shall meet on request by the Chairperson of R.N.C.U. It holds its ordinary session in February and September of every year. It may meet in an extraordinary session whenever necessary or on one third of its members' written request. The quorum shall be constituted by the absolute majority of members. When this quorum is not reached, the General Assembly shall be convened again and legitimately hold whatever the number of members present.

Article 7:

compétences dans le domaine de l'UNESCO en matière de :

a) Education

b) Science et technologie

c) Sciences sociales et humaines

d) Culture

e) Communication, information et informatique.

Ces cinq personnalités sont nommées pour une période de cinq ans renouvelables une fois. Les membres de la Commissions sont désignés par le Conseil des Ministres sur proposition du Ministre de tutelle.

Article 6 :

L'Assemblée Générale se réunit sur convocation du Président de la C.N.R.U. Elle tient sa session ordinaire en février et en septembre de chaque année. Elle peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que nécessaire ou a la demande écrite d'un tiers de ses membres. Le quorum est constitué par la majorité absolue des membres. Si ce quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale est de nouveau convoquée est se tient valablement quel que soit le nombre des membres présents.

Article 7 :

Muri Komisiyo y'igihugu ikorana na UNESCO (C.N.R.U.) hashyizweho za Sukomisiyo tekiniki zihariye arizo:	The following 5 specialised technical committees shall be set up within the R.N.C.U;	Il est constitué au sein de la C.N.R.U. 5 sous - commissions techniques spécialisées ci-après :
- Sukomisiyo y'Uburezi,	One committee on Education;	Une sous commission Education ;
- Sukomisiyo y'Urubiruko,	One committee on Youth;	Une sous commission Jeunesse ;
-Sukomisiyo y'Ubumenyi n'likoranabuhanga,	One committee on science and technology;	Une sous commission Science et Technologie ;
-Sukomisiyo y'Ubumenyi bw'Imibereho n'Imibanire y'abantu,	One committee on Social and Human Science;	Une sous commission sciences sociales et sciences humaines ;
-Sukomisiyo y'Umuco, Itumanaho n'Itangazamakuru.	One committee on Culture, Communication and Information;	Une sous commission culture, communication et Information.

Inteko Rusange na Sukomisiyo ya tekiniki yihariye bishobora gutumira, nk'impuguke, umuntu wese ushobora kugira icyo azunganira mu gushyiraho ibibazo zagejwejweho.	The General Assembly and its specialized technical committees may invite, as experts, any other person likely to contribute on matters submitted for consideration.	L'Assemblée Générale et les sous commissions techniques spécialisées peuvent inviter, en qualité d'expert, toute autre personne susceptible d'apporter une contribution aux questions soumises a son examen.
--	---	--

Ingingo ya 8:

Article 8;

Article 8 :

Inteko Rusange iyoborwa na Komite igizwe na:	The General Assembly shall be supervised by a Committee made up of:	L'Assemblée Générale est dirigée par un Comité composé de :
--	---	---

Perezida	One Chairperson	Un Président ;
----------	-----------------	----------------

Visi-Perezida	One Vice-Chairperson;	Un vice-Président ;
---------------	-----------------------	---------------------

Umwanditsi	One Rapporteur.	Un rapporteur.
------------	-----------------	----------------

Umunyamabanga Uhoraho wa CNRU ni we mwanditsi w'Inama y'Inteko Rusange.	The permanent Secretary of the R.N.C.U. performs the duties of a general rapporteur for meetings of the General Assembly.	Le Secrétaire Permanent assure les fonctions de rapporteur General des réunions de l'Assemblée Générale.
---	---	--

Ingingo ya 9 :

Article 9:

Article 9 :

Abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida wayo ari nawe Perezida wa	Members of the General Assembly shall elect one chairperson who becomes the Chairperson of the	Les membres de l'Assemblée Générale élisent son Président qui devient le Président de la C.N.R.U.
--	--	---

C.N.R.U., Atorerwa igihe cy'imyaka itali kandi ashobora kongera rimwe gusa.

R.N.C.U. His mandate shall be five years, renewable once.

Son mandat est de cinq ans renouvelable une fois.

Ingingo ya 10 :

Article 10:

Article 10:

Visi - Perezida w'Inteko Rusange atorwa na yo, agatorerwa igihe cy'imyaka itanu. **Ashobora kongera kwitoza inshuro imwe gusa.**

The Vice-Chairperson shall be elected shall be elected by the General Assembly for a five-year mandate, renewable only once.

Le Vice- Président est élu par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable une fois.

Ingingo ya 11 :

Article 11

Article 11 :

Inteko Rusange ya C.N.R.U. ni yo itegura kandi ikemeza by'agateganyo amategeko agenga imikorere yayo. Ayo mategeko yemezwa burundu na Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze.

The General Assembly of the R.N.C.U. shall work out and provisionally adopt its statutes and internal rules and regulations. The final adoption of these texts falls within the jurisdiction of the Minister holding education within his remit.

L'Assemblée Générale de la C.N.R.U. élabore et adopte provisoirement son statut et règlement d'ordre intérieur. L'adoption définitive de ces textes est du ressort du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions.

Icyiciro cya kabiri: Ku byerekeye Inama Nshingwabikorwa

Section II: The Executive Committee

Section II: Du comité Exécutif

Ingingo ya 12 :

Article 12:

Article 12 :

Inama Nshingwabikonva ya C.N.R.U. igizwe na :

The Executive Committee of the R.N.C.U. shall comprise of:

Le Comité Exécutif de la C.N.R.U. comprend :

a) Perezida w'Inteko Rusange ;

a) The Chairperson of the General Assembly;

a) Le Président de l'Assemblée Générale ;

b) Visi-Perezida w'Inteko Rusange ;

b) The Vice-Chairperson of the General Assembly;

b) Le Vice- Président de l'Assemblée Générale ;

c) Umunyamabanga Uhoraho wa C.N.R.U. ;

c) The Permanent Secretary of R.N.C.U.;

c) Le Secrétaire Permanent de la C.N.R.U. ;

d) Aba Perezida ba za Sukomisiyo tekiniki zihariye.

d) Chairperson of specialised committees.

d) Les Présidents des sous-Commissions spécialisées.

Inama Nshingwabikorwa ni yo ifata ibyemezo kugira ngo C.N.R.U. ibyemezo kugira ngo C.N.R.U. ishobore gukora neza hagati y'inama ebyiri z'Inteko Rusange.

Decisions necessary for the life of the R.N.C.U. with its interval of its General Assembly's sessions shall be taken by its Executive Committee.

Les décisions nécessaires à la vie de la C.N.R.U. dans l'intervalle des sessions de son Assemblée Générale sont prises par son Comité Exécutif.

Ingingo ya 13:

Inama Nshingwabikorwa iterana rimwe mu mezi atatu ku buryo busanzwe, igaterana ku buryo budasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. Iterane ihamagajwe na Perezida wa C.N.R.U. cyangwa bisabwe na 1/3 cy'abayigize.

Article 13:

The Executive Commission shall meet in an ordinary, once every quarterly and in an extraordinary session whenever necessary and on request by the Chairperson of the R.N.C.U., or on proposal by one third of its members.

Article 13 :

Le Comité Exécutif se réunit en session ordinaire une fois par trimestre et en session extraordinaire chaque fois que de besoin et ce, sur convocation du Président de la C.N.R.U, ou sur proposition d'un tiers de ses membres.

Icyiciro cya gatatu: Ibyerekeye Ubunyamabanga buhoraho**Section III The Permanent Secretariat****: Du Secrétariat Permanent****Ingingo ya 14:**

Ubunyamabanga buhoraho, buyobowe n'Umunyamabanga Uhoraho kandi bugizwe n'amashami ane ariyo:

Article 14:

The Permanent Secretariat of the R.N.C.U. shall be managed by a Permanent Secretariat and comprise for departments, namely:

Article 14 :

Le Secrétariat Permanent de la C.N.R.U a à sa tête un Secrétaire Permanent et comprend quatre départements, à savoir :

ishami ry'Uburezi, Amashami "Associées", "Clubs UNESCO" n'Uruburiko,

One department for Education, Associated Schools, UNESCO Clubs and Youth;

Le département Éducation, Ecoles Associées, Clubs UNESCO et Jeunesse ;

ishami ry'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga,

One Department for Science and Technology

Le département Sciences et Technologie ;

ishami ry'Umucyo n'Ubumenyi bw'Imibereho n'Imibanire y'Abantu,

One Department for Culture, Social and Human Sciences;

Le département Culture, Science Sociales et Sciences humaines ;

ishami ry'itumanaho, itangazamakuru n'Inyandiko.

One Department for Commission, Information and Documentation

Le département Communication, Information et Documentation et Documentation.

Buri shami rifite inshingano zigaragazwa ku mbonerahamwe y'imirimu iri ku mugereka wa 2 w'iri teka.

Duties for each department are listed hereafter in Appendix 2 to this Order.

Les attributions de chaque département se trouvent en annexe 2 de cet arrêté.

Ingingo ya 15:

Umunyamabanga Ugoraho ashyirwaho akanakurwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe, bisabwe na Minisitiri ufite

Article 15:

The Permanent Secretary shall be appointed and relieved of his duties by a Prime Minister's Order on

Article 15 :

Le Secrétariat Permanent est nommé et relevé de ses fonctions par arrêté du Premier Ministre sur

Uburezi mu nshingano ze kandi byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri.

proposal by the line Minister and approval by Cabinet.

proposition du Ministre de tutelle agréée par le Conseil des Ministres.

UMUTWE WA III: INSHINGANO Z'INZEGO

CHAPTER III: Duties for the R.N.C.U Organs

CHAPITRE III : Des attributions des Organes de la C.N.R.U

Ingingo ya 16:

Perezida w'Inteko Rusange atumira kandi akanayobora inama zisanzwe cyangwa zidasanzwe z'Inteko Rusange y'Inama Nshingwabikorwa bya C.N.R.U.

Article 16:

The General Assembly Chairperson shall convene and supervise ordinary and extraordinary meetings of both the General Assembly and the Executive Committee of R.N.C.U.

Article 16 :

Le Président de l'Assemblée Générale convoque et dirige les réunions ordinaires et extraordinaires de l'Assemblée Générale et du Comité Exécutif de la C.N.R.U.

Igenzura imikorere y'Ubunyamabanga buhoraho, na bwo bukagomba guhora bumumenyesha uko byifashe.

He controls the management of the Permanent Secretariat's activities which regularly reports to him.

Il contrôle la bonne marche des activités du Secrétariat Permanent qui lui rend compte régulièrement.

Ingingo ya 17 :

Visi-Perezida w'Inteko Rusange yunganira Perezida wayo mu bikonva bye byose, 'kanamusimbura igihe adahari

Article 17:

The Vice-Chairperson shall assist the General Assembly Chairperson in all his activities and replaces him **in time** of unforeseen circumstances.

Article 17 :

Le Vice Président assiste le Président de l'Assemblée Générale dans toutes ses activités et le remplace en cas d'empêchement.

Ingingo ya 18 :

Umunyamabanga Uhoraho ashinzwe :

Article 18:

The Permanent Secretary shall be in charge of, among others:

Article 18 :

Le Secrétaire Permanent est chargé entre autres de :

guhuza ibikorwa byose by'Ubunyamabanga Buhoraho ;

Coordinating all activities of the Permanent secretariat;

Coordonner toutes les activités du Secrétariat permanent ;

gutegura, mu rwego rwa tekini, inama za Komisiyo n'iza Sukomisiyo ;

Ensuring technical preparation for meetings of the Commission and specialised committees of R.N.C.U.;

Assurer la préparation technique des réunions la Commission et des sous Commissions spécialisées de la C.N.R.U;

Making all technical arrangements both for the R.N.C.U's commissions and specialised committees meetings;

gutegura, mu rwego rwa tekini, inama mpuzamahanga za UNESCO;

Ensuring technical preparation of UNESCO international conferences;

Assurer la préparation technique des conférences internationales de l'UNESCO ;

guteza imbere ubutwererane hagati ya C.N.R.U. na za Komisiyo z'ibindi bihugu;

Establishing relations with UNESCO and other member countries' national commissions;

Établir les relations avec l'UNESCO et les commissions nationales des autres pays membres ;

gucunga umutungo wa C.N.R.U.

-Ensuring the R.N.C.U. properly management.

Assurer la gestion du patrimoine de la C.N.R.U;

MUTWE WA IV : UMUTUNGO N'ISHIMWE RY'INSIMBURAMUBYIZI

CHAPTER III: Financial resources and director's fee

CHAPITRE III : Des ressources financières et du jeton de présence

Ingingo ya 19

Article 19:

Article 19 :

Ingingo y'Imari ya Komisiyo y'Igihugu ikorana na UNESCO iva ku ngengo y'imari isanzwe ya Leta no ku mpano. Imikoreshereze yayo n'uko igenzurwa bikurikiza amategeko agenga imikoreshereze y'imari ya Leta.

The budget for the Rwanda National Commission for UNESCO shall be constituted by any funds's allocation by the state in the form of ordinary budget and donations. Its commitment and control shall be governed by laws for the State's budget.

Le budget de la Commission Nationale Rwandaise pour l'UNESCO est constitué de la dotation de l'État sous forme de budget ordinaire et de dons. Son engagement et son contrôle sont régis par les lois régissant l'engagement et le contrôle du budget de l'État.

Ingingo ya 20 :

Article 20:

Article 20 :

Abagize Inteko Rusange na za Sukomisiyo' tekiniiki bagira uburenganzira kw' ishimwe ry'amafaranga y'insimburamubyizi ritangwa igihe cy'inama. Umubare w'ayo mafaranga ugenwa n 'Inama y'Abaminisitiri.

Members of the General Assembly and specialised technical committees shall be entitled to a director's fee when in session. The amount of this director's fee shall be fixed by Cabinet.

Les membres de l'Assemblée Générale et des sous Commissions technique spécialisées ont droit à un jeton de présence pendant les sessions. Le montant de ce jeton est fixe par le Conseil des Ministres.

UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: Final provisions

CHAPITRE IV : Des dispositions finales

Ingingo ya 21 :

Article 21 :

Article 21 :

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri, cyane cyane iz'iteka rya Perezida no 120/10 ryo ku wa 9 Kamena 1975 rishyiraho rikanatunganya C.N.R.U., zinyuranye nayo, zivanyweho.

Prior provisions contrary to this Order, especially those of Presidential Order no 120/10 of 9/06/1975 establishing the R.N.C.U. are hereby repealed.

Les dispositions antérieures contraires au présent arrêté, spécialement celles de l'Arrêté Présidentiel no 120/10 du 9/6/1975 portant création de la C.N.R.U sont abrogées.

Ingingo ya 22 :

Minisitiri ushinzwe Uburezi asabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo 23 :

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri rishyiriweho umukono, agaciro karyo kagahera ku wa 26 Werurwe 2003.

Kigali, ku wa 27/3/2003

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Uburezi, Ubumenyi,
Ikoranabuhanga n'Ubushakashatsi

Prof. MURENZI Romain
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Dr. KABERUKA Donald
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta,
Amahugurwa, Imyuga Iciriritse n'
'Umurimo

BUMAYA André
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire
y'Inzego
MUCYO Jean de Dieu

Article 22:

The Minister holding education within his remit is entrusted with implementing this Order.

Article 23:

This Order shall come into force on the day of its signature. It shall take effect as of 26 March 2003.

Kigali, on 27/3/2003

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(Sé)

The Minister of Education, Science,
Technology and Research

Prof. MURENZI Romain
(Sé)

The Minister of Finance and
Economic planning
Dr KABERUKA Donald
(Sé)

The Minister of Public Service, Skills
Development, Vocational Training
and Labour

BUMAYA André
(Sé)

Seen and sealed with the Seal of the
Republic:

The Minister of Justice and
Institutional Relations
MUCYO Jean de Dieu

Article 22 :

Le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 23 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 26 mars 2003.

Kigali, le 27/03/2003

Le Président de la République
KAGAME Paul
(Sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(Sé)

Le Ministre de l'Éducation, de la
Science, de la Technologie et de la
Recherche Scientifique
Prof. MURENZI Romain
(Sé)

Le Ministre des Finances et de la
Planification Économique
Dr KABERUKA Donald
(Sé)

Le Ministre de la Fonction
Publique, de la Formation
Professionnelle, des Métiers et du
Travail
BUMAYA André
(Sé)

Vu et scellé du Sceau de la
République :

Le Ministre de la Justice et des
Relations Institutionnelles
MUCYO Jean de Dieu

(Sé)

(Sé)

(Sé)